
Apprendre une langue sans enseignant : une expérience vécue d'apprentissage par immersion

Dominique Durand-Fleischer*¹

¹membre (SFT) – – – France

Résumé

Résumé

Comment une situation d'immersion dans le pays de la langue apprise peut-elle compenser l'absence totale d'enseignant de langue ? À partir de son apprentissage rapide du serbo-croate quand elle vivait à Novi Sad (Serbie) à la fin des années soixante-dix, l'apprenante d'alors questionne aujourd'hui son expérience à la lumière des données récentes en matière d'apprentissage des langues.

À l'époque, l'objectif était d'acquérir rapidement une connaissance pratique suffisante de la langue pour conduire un travail de recherche en agronomie nécessitant des enquêtes de terrain auprès des agriculteurs. Faute de pouvoir suivre un cours sous la conduite d'un enseignant, l'apprenante a mis au point son propre programme d'apprentissage. Elle s'est appuyée pour cela sur ses souvenirs des cours de langue scolaires et sur son évaluation des difficultés attendues afin de mettre en place une démarche générale à partir du seul manuel de cours dont elle disposait. La nécessité d'être opérationnelle rapidement l'a conduite à établir des priorités, tout en s'autoévaluant en permanence pour adapter les stratégies nécessaires à la progression. L'objectif a été atteint dans les délais souhaités.

L'analyse de cette expérience comme un cas d'auto-apprentissage hors milieu institutionnel, avec pour seule ressource pédagogique un manuel de cours de serbo-croate, met en évidence l'autonomie totale de l'apprenante et sa forte motivation professionnelle, deux conditions de la réussite régulièrement soulignées. Comme dans les classes plurilingues, l'apprenante a dû apprendre une matière non linguistique à travers une langue étrangère, développant à cette occasion des facultés d'expression spécifiques au contenu étudié. La situation d'immersion totale dans le pays de la langue apprise a été mise à profit pour compenser l'absence d'enseignant : l'apprenante a sollicité régulièrement les locuteurs natifs présents dans son entourage pour valider sa compréhension, surtout orale, et corriger sa production écrite et orale.

Bibliographie

BARBOT M-J. *Les auto-apprentissages – Didactique des langues étrangères*, Paris CLE International, 2001

BÉLIARD J. et GRAVÉ-ROUSSEAU G. *Les programmes EMILE : principes, objectifs et mise en œuvre*, article consultable sur le site www.emilangues.education, 2008

*Intervenant

GOHARD-RADENKOVIC A. *De la didactique d'une langue à la didactique des langues*, in *Éducation et société plurilingue* n°17, 2004

GREMMO M-J et RILEY P. *Autonomie et apprentissage autodirigé : l'histoire d'une idée*, in *Mélanges CRAPEL* n° 23

KRAMSCH C., LEVY D., ZARATE G. *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2008

PARTRIDGE M. *Serbo-Croatian practical grammar and reader*, Belgrade, Jugoslavija, 1964

Note biographique

À peine diplômée de l'Institut national agronomique (devenu AgroParisTech), Dominique Durand-Fleischer a passé deux ans en ex-Yougoslavie pour un travail de recherche qui l'a amenée à apprendre le serbo-croate sur place. De retour en France elle a effectué une carrière de consultant dans différentes sociétés de conseil informatique et technologique à Paris, Londres et Bruxelles. Depuis 2006 elle est installée près de Lille comme traductrice indépendante, spécialisée en sciences et technologies du vivant.

Mots-Clés: apprentissage, immersion, locuteur natif, progression, auto, évaluation